

**No. 42751**

---

**Mexico  
and  
Ecuador**

**Agreement on judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Ecuador. Quito, 22 November 2004**

**Entry into force:** *30 October 2005 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 24 May 2006*

---

**Mexique  
et  
Équateur**

**Accord d'assistance juridique en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur. Quito, 22 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 26*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 24 mai 2006*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE ASISTENCIA JURIDICA EN MATERIA PENAL ENTRE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador, en adelante "las Partes";

**ANIMADOS** por el deseo de intensificar su cooperación en el campo de la asistencia jurídica en materia penal, con el objetivo de asegurar la acción de la justicia;

Han convenido lo siguiente:

**TITULO I  
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1  
Objeto y Ámbito de Aplicación**

1. Cada una de las Partes se compromete a prestar a la Otra, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y dentro de los límites de su respectiva legislación, la más amplia asistencia en la realización de investigaciones, juicios y actuaciones en materia penal referentes a delitos cuyo conocimiento sea competencia de la Parte Requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. La asistencia entre las Partes, comprenderá especialmente:

- a) localización e identificación de personas y bienes;
- b) práctica de diligencias y actuaciones para la obtención de pruebas, en general;
- c) notificación de citaciones, resoluciones y actos judiciales;
- d) remisión de documentos, información judicial y elementos de prueba;

- e) recepción de testimonios y declaraciones de personas;
- f) notificación a testigos y peritos a fin de que rindan testimonio;
- g) realización de inspecciones o reconocimientos judiciales y registros;
- h) ejecución de peritajes, registros, decomisos, embargos y aseguramiento de bienes; inmovilización de activos; identificación o detección del producto de los bienes o instrumentos para la comisión de un delito y asistencia en procedimientos relativos al decomiso;
- i) comunicación de sentencias penales y de los certificados de registro judicial e información en relación con las condenas y los beneficios penitenciarios;
- j) cualquier otra forma de asistencia que convengan las Partes siempre que sea compatible con su legislación.

3. El presente instrumento no deberá interpretarse contrariamente a otras obligaciones de las Partes derivadas de otros Tratados, en particular de la Convención Interamericana sobre Asistencia Mutua en Materia Penal, ni impedirá que las Partes se presten asistencia de conformidad con otros Tratados o Acuerdos.

4. La asistencia no comprende:

- a) la ejecución de penas o condenas;
- b) la detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
- c) la transferencia de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal en su país de origen;
- d) la asistencia a particulares o a terceros Estados.

5. El presente Convenio no faculta a las autoridades de una de las Partes para emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, donde se realizan las diligencias, el ejercicio y desempeño de las funciones cuya jurisdicción y competencia se encuentren exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte de conformidad con su legislación interna.

6. Las Partes podrán celebrar acuerdos complementarios que permitan agilizar la asistencia prevista en este Artículo.

## **ARTICULO 2**

### **Hechos que dan lugar a la Asistencia**

1. La asistencia podrá ser prestada aún cuando el hecho por el que la Parte Requiriente presente la solicitud no esté previsto como delito por la legislación interna de la Parte Requerida.

2. En los casos previstos en el Artículo 1, numeral 2, incisos g) y h), la ejecución de inspecciones o reconocimientos judiciales, registros domiciliarios y medidas coercitivas, la asistencia será prestada sólo si el hecho por el que se procede en la Parte Requiriente está previsto como delito también por la legislación interna de la Parte Requerida, o bien si resulta que la persona contra quien se procede, ha expresado libremente su consentimiento en forma escrita.

## **ARTICULO 3**

### **Denegación y aplazamiento de la Asistencia**

1. La asistencia será denegada si:
  - a) las acciones solicitadas están prohibidas por la legislación interna de la Parte Requerida, o son contrarias a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de dicha Parte y a las disposiciones de este Convenio;

- b) el hecho, en relación al que se procede, es considerado por la Parte Requerida como delito político;
- c) la solicitud se refiere a un delito tipificado como tal en la legislación militar;
- d) la Parte Requerida tiene razones fundadas para suponer que consideraciones relacionadas con la raza, religión, sexo, nacionalidad, idioma, opiniones políticas o condiciones personales o sociales de la persona indiciada o imputada del delito, pueden influir negativamente en el desarrollo del proceso o en el resultado del mismo;
- e) el requerimiento se refiere a hechos respecto de los cuales la persona ha sido exonerada de responsabilidad penal definitivamente o habiendo sido condenada, se hubiera cumplido o extinguido la pena y las obligaciones derivadas del hecho;
- f) la Parte Requerida considera que la prestación de la asistencia puede ocasionar un perjuicio razonable a su soberanía, seguridad u otros intereses esenciales nacionales, y
- g) la solicitud de asistencia no satisface los requisitos exigidos de conformidad con el presente Convenio.

2. Si la Autoridad Central de la Parte Requerida, determina que la ejecución de una solicitud o las acciones solicitadas interfieren o pueden obstaculizar alguna investigación o procedimiento penal que se tramita en la Parte Requerida, podrá aplazar o condicionar su cumplimiento, total o parcialmente, señalando expresamente los motivos o causas para ello.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida pondrá en conocimiento de la Autoridad Central de la Parte Requirente lo expuesto en el numeral anterior, a fin de que acepte, de considerarlo conveniente, la asistencia condicionada, en cuyo caso tendrá que someterse a las condiciones establecidas.

4. La Autoridad Central de la Parte Requerida, informará a la brevedad posible a la de la Parte Requirente, sobre los motivos que tenga para no ejecutar una solicitud.

#### **ARTICULO 4** **Autoridades Centrales**

1. La Autoridad Central encargada de coordinar, enviar y recibir las solicitudes de asistencia por los Estados Unidos Mexicanos es la Procuraduría General de la República y por la República del Ecuador, el Ministerio Fiscal General del Estado.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida deberá cumplir en forma expedita con las solicitudes de asistencia, de conformidad con el presente Convenio, o cuando sea apropiado las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas, pero conservará la coordinación de la ejecución de dichas solicitudes.

3. No obstante lo anterior, las Partes podrán utilizar en todo caso la vía diplomática o encomendar a sus cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación de la Parte Requerida, en coordinación y a través de sus respectivas Cancillerías.

4. Las comunicaciones entre las Partes se efectuarán a través de las Autoridades Centrales de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTICULO 5** **Consultas**

Las Autoridades Centrales celebrarán consultas, en fechas acordadas mutuamente, con la finalidad de facilitar la aplicación del presente Convenio.

**ARTICULO 6**  
**Ejecución**

1. El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo de conformidad con la legislación interna de la Parte Requerida, atendiendo a las diligencias solicitadas expresamente.

2. Si la Parte Requirente tuviese interés en una condición especial o forma de tramitación de la solicitud de asistencia, lo deberá comunicar expresamente a la Parte Requerida, la cual accederá si lo permite su legislación interna.

3. La Parte Requerida informará a la Parte Requirente la fecha y el lugar de la ejecución de las acciones requeridas. Las autoridades de la Parte Requirente podrán asistir al diligenciamiento de la solicitud, en calidad de observadores.

**TITULO II**  
**FORMAS DE ASISTENCIA**

**ARTICULO 7**  
**Notificación de Acciones**

1. La solicitud que tenga por objeto la notificación de acciones deberá ser debidamente fundamentada y enviada con cuarenta y cinco (45) días de anticipación respecto a la fecha útil para la misma notificación.

2. La Parte Requerida procederá a la notificación que le haya sido solicitada por la Parte Requirente.

3. La notificación podrá ser realizada mediante la simple remisión del documento al destinatario o, a petición de la Parte Requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación interna de la Parte Requerida, o en cualquier otra forma compatible con dicha legislación.

4. La notificación se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario, o por certificación de la autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de la misma. Uno u otro de estos documentos, serán enviados a la Parte Requirente. Si la notificación no ha podido realizarse, se harán constar las causas.

### **ARTICULO 8**

#### **Envío de Avisos, Documentos y Elementos de Prueba**

1. Cuando la solicitud de asistencia tuviera por objeto el envío o transmisión de expedientes, elementos de prueba y en general cualquier clase de documentos, la Parte Requerida podrá remitir copias certificadas de los mismos.

2. La Parte Requerida podrá negarse al envío de objetos, expedientes o documentos originales que le hayan sido solicitados, si su legislación no lo permite o si le son necesarios en un procedimiento penal en curso.

3. Los objetos, expedientes o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia serán devueltos lo antes posible o en el plazo establecido por la Parte Requerida, a menos que dicha Parte renuncie expresamente a ellos.

### **ARTICULO 9**

#### **Límites para la Utilización de Información y Pruebas**

1. La Parte Requirente no podrá revelar o utilizar la información, documentos o pruebas facilitadas, de conformidad con el presente Convenio, para otros propósitos que no sean los que se indican en el requerimiento, sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.



2. La Parte Requerida, cuando resulte necesario, podrá solicitar que la información, documentos o pruebas suministradas se conserven en confidencialidad de conformidad con las condiciones que especifique la Autoridad Central. Si la Parte Requiriente no puede cumplir tal solicitud, las Autoridades Centrales se consultarán para determinar las condiciones de confidencialidad que resulten convenientes para ambas Partes.

3. El uso de cualquier información, documento o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Convenio y que haya sido hecha pública en la Parte Requiriente, dentro del procedimiento descrito en la solicitud de asistencia, no estará sujeta a la restricción a la que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.

#### **ARTICULO 10**

##### **Medidas de Aseguramiento de Bienes**

1. La Autoridad Central de cualquiera de las Partes podrá notificar a la Autoridad Central de la otra Parte las razones que tiene para creer que los ingresos, productos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa otra Parte.

2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, en la medida permitida por su legislación, para promover los procedimientos precautorios y las medidas de aseguramiento de los ingresos, productos o instrumentos del delito.

#### **ARTICULO 11**

##### **Registro y Decomiso**

1. Las solicitudes de registro, decomiso y la entrega de los objetos así obtenidos a la Parte Requiriente se llevará a cabo si contienen la información que justifique dicha acción, así como una descripción detallada de los objetos que deban retenerse, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida que, a solicitud de la Parte Requirente, haya ejecutado de conformidad con su legislación, una solicitud de registro o decomiso, proporcionará a la Autoridad Central de la Parte Requirente una certificación, según se indique en la solicitud, sobre la identidad del objeto asegurado, la integridad de su condición y la continuidad de su custodia. Esta certificación será admisible como prueba legal en la Parte Requirente de las cuestiones que en ellos se trata.

**ARTICULO 12**  
**Localización e Identificación de Personas**

1. La Parte Requerida adoptará todas las medidas necesarias para localizar o identificar a las personas que se cree se encuentran en dicha Parte y que se necesitan en relación con una investigación, procedimiento o diligencia dentro del ámbito de aplicación del presente Convenio.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida comunicará, a la brevedad posible, a la Autoridad Central de la Parte Requirente el resultado de sus indagaciones.

**ARTICULO 13**  
**Comparecencia de Personas en la Parte Requerida**

1. La persona que se encuentre en la Parte Requerida cuyo testimonio sea solicitado por la Parte Requirente será citada por la autoridad competente de la Parte Requerida para comparecer y testificar o presentar documentos, registros u objetos en la Parte Requerida, en la misma medida en que se haría en averiguaciones previas o diligencias penales en dicha Parte.

2. Cualquier reclamación de inmunidad, incapacidad o privilegio establecidos conforme a las leyes de la Parte Requirente, será resuelta exclusivamente por las autoridades competentes de dicha Parte. Consecuentemente, se tomará el testimonio en la Parte Requerida y éste será enviado a la Parte Requirente en donde dicha reclamación será resuelta por sus autoridades competentes.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará a la de la Parte Requirente sobre la fecha y lugar que se haya fijado para la recepción de la declaración del testigo. Cuando resulte posible, las Autoridades Centrales se consultarán con el fin de asegurar una fecha conveniente para ambas Partes.

4. La Parte Requerida permitirá durante el desarrollo de las diligencias, la presencia de autoridades competentes de la Parte Requirente, de conformidad con la legislación aplicable en la Parte Requerida, en calidad de observadores.

#### **ARTICULO 14**

##### **Comparecencia de Personas en la Parte Requirente**

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o rendir informe, la Parte Requerida invitará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la autoridad competente de la Parte Requirente, sin utilizar medidas conminatorias o coercitivas.

2. De estimarlo necesario, la Autoridad Central de la Parte Requerida podrá registrar por escrito el consentimiento de la persona a comparecer en la Parte Requirente. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará, a la brevedad, a la Autoridad Central de la Parte Requirente de dicha respuesta.

3. La Parte Requirente sufragará los gastos de viaje, viáticos e indemnizaciones y demás conexos de los testigos y peritos, así como los honorarios de este último. La solicitud deberá mencionar el importe de dichos gastos.

4. La Parte Requirente permitirá, durante el desarrollo de las diligencias, la presencia de autoridades competentes de la Parte Requerida, en calidad de observadores.

**ARTICULO 15**  
**Inmunidad de Testigos y Peritos**

1. El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que como consecuencia de una citación comparezca ante las autoridades competentes de la Parte Requiriente, no podrá ser perseguido o detenido en esa Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte Requerida.

2. La inmunidad prevista en el numeral 1 del presente Artículo cesará cuando el testigo o perito permanezca más de quince (15) días en el territorio de la Parte Requiriente, a menos que exista una causa considerada como grave por ambas Partes, por la que el testigo o perito esté imposibilitado para abandonar el territorio de la Parte Requiriente.

El plazo establecido en el párrafo anterior se contará a partir del momento en que su presencia ya no fuere requerida expresamente por las autoridades de la Parte Requiriente.

**ARTICULO 16**  
**Comparecencia de Personas Detenidas en la Parte Requiriente**

1. La persona detenida o sujeta a un procedimiento penal en la Parte Requerida cuya comparecencia en la Parte Requiriente sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Convenio, con fines de testimonio, careo o confrontación, reconocimiento o identificación personal, podrá ser transferida temporalmente al territorio de la Parte Requiriente siempre y cuando:

- a) el detenido otorgue de manera expresa y por escrito su consentimiento formal;
- b) la Parte Requerida consienta el traslado;

- c) la detención de la persona no sea susceptible de ser prolongada por el traslado; y
- d) la Parte Requiriente se comprometa a mantenerla bajo custodia física y a trasladarla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dio lugar al traslado y, en todo caso, dentro del plazo fijado por la Parte Requerida.

2. La comparecencia podrá ser rechazada por la Parte Requerida si existieren razones de carácter procesal o consideraciones importantes que se opongan al traslado.

3. El tiempo cumplido bajo la custodia de la Parte Requiriente se acreditará a la sentencia que haya sido impuesta a la persona trasladada en la Parte Requerida.

4. Si la Parte Requerida revocare la detención de la persona trasladada en el lapso en que ésta se encuentra en el territorio de la Parte Requiriente, será puesta en libertad y sujeta, si corresponde, a lo establecido en el Artículo 15 del presente Convenio.

#### **ARTICULO 17** **Garantías**

Los comparecientes a diligencias establecidas de conformidad con el presente Convenio, tanto en la Parte Requiriente como en la Parte Requerida, gozarán de los derechos y garantías contempladas en su respectiva legislación.

#### **ARTICULO 18** **Envío de Sentencia Ejecutoriada y de Certificados del Registro Judicial**

1. La Parte Requerida, cuando envíe una sentencia penal ejecutoriada proporcionará copia íntegra y certificada de la misma, previa autorización de la autoridad judicial correspondiente.

2. Los antecedentes penales u otros documentos certificados que consten en el registro judicial, necesarios a la autoridad judicial de la Parte Requirente para el desarrollo de un procedimiento penal, serán enviados a dicha Parte si en las mismas circunstancias éstos podrían ser otorgados a las autoridades judiciales de la Parte Requerida.

**ARTICULO 19**  
**Información sobre Sentencias**

Las Partes intercambiarán información anual de las sentencias penales ejecutoriadas pronunciadas en contra de sus respectivos nacionales.

**TITULO III**  
**PROCEDIMIENTOS Y GASTOS**

**ARTICULO 20**  
**Solicitud de Asistencia**

1. La asistencia será prestada a solicitud de la Parte Requirente. Las solicitudes de asistencia se presentarán por escrito y se ejecutarán de conformidad con la legislación interna de la Parte Requerida. En casos urgentes, la solicitud podrá formularse verbalmente y la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para cumplimentarla, en la inteligencia de que tan pronto como sea posible, la solicitud deberá ser formalizada por escrito.

2. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:

- a) autoridad competente que tiene a su cargo la investigación o el procedimiento judicial;
- b) identificación de la persona a quien se procesa;

- c) delito al que se refiere el procedimiento y descripción sumaria de los hechos constitutivos del mismo, investigación o juicio penal del que se trate; adjuntándose o transcribiéndose, en cuanto al delito, el texto o la transcripción de las disposiciones legales pertinentes y de ser el caso, las demás normas sustantivas y adjetivas aplicables al caso;
- d) cuando sea pertinente, la descripción de cualquier procedimiento o requisitos especiales requeridos por la Parte Requirente, para la ejecución de las acciones o diligencias;
- e) objeto y motivo de la solicitud de asistencia, así como la información necesaria para el cumplimiento de la solicitud; y
- f) el plazo dentro del cual, por la naturaleza de lo solicitado, la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida.

3. La solicitud, en el caso de que tenga por objeto la búsqueda y obtención de pruebas, deberá contener además, la indicación del objeto y de la finalidad de la acción, y en su caso, el cuestionario a formular.

4. La solicitud que tenga por objeto la citación de un indiciado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte Requirente, podrá ser diligenciada si es recibida con un mínimo de cuarenta y cinco (45) días de antelación a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte Requirente deberá tomar en cuenta este plazo al formular su solicitud.

5. En caso de que la asistencia consista en la entrega de documentos, éstos deberán ser anexados a la solicitud.

6. La Parte Requerida mantendrá la confidencialidad de la solicitud y de su contenido, a menos que reciba autorización en contrario de la Autoridad Central de la Parte Requirente. Cuando no se pueda dar cumplimiento a una solicitud sin quebrantar la confidencialidad exigida, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo informará a la de la Parte Requirente, la cual determinará si la solicitud debe cumplirse pese a ello.

## **ARTICULO 21**

### **Gastos**

1. La Parte Requerida cubrirá los gastos de la ejecución de la solicitud de asistencia, mientras que la Parte Requirente deberá cubrir:

- a) los gastos relativos al traslado de cualquier persona, desde o hacia la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente y cualquier costo o gasto pagadero a esa persona, mientras se encuentre en el territorio de la Parte Requirente, y
- b) los gastos y honorarios de peritos en la Parte Requirente.

2. Si resulta evidente que la ejecución de la solicitud requiere gastos de naturaleza extraordinaria, las Partes se consultarán previamente para resolver los términos y condiciones bajo los cuales la asistencia solicitada puede ser proporcionada.

## **ARTICULO 22**

### **Exención de Legalización**

Los documentos que se tramiten de conformidad con el presente Convenio, a través de las Autoridades Centrales o por la vía diplomática, estarán exentos de legalización o autenticación.

## **ARTICULO 23**

### **Responsabilidad**

La legislación interna de cada Parte regulará la responsabilidad por los daños que pudieran emerger de los actos de sus autoridades en la ejecución del presente Convenio. Por lo tanto, ninguna de las Partes será responsable por los daños que puedan surgir de actos de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud conforme a este instrumento.



**TITULO IV  
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 24  
Ámbito Temporal de Aplicación**

El presente Convenio se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones relevantes ocurrieron antes de esa fecha, de conformidad con las disposiciones aplicables.

**ARTICULO 25  
Solución de Controversias**

Las diferencias derivadas de la aplicación y la interpretación del presente Convenio serán resueltas por las Partes a través de las Autoridades Centrales.

**ARTICULO 26  
Entrada en Vigor**

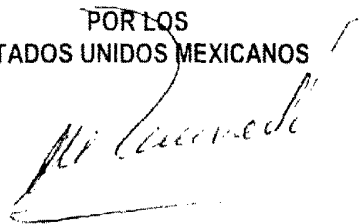
1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes se comuniquen por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos constitucionales.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes formalizado por escrito, a través de la vía diplomática.

3. El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años. Su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos de igual duración y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto el primer día del sexto mes siguiente a aquel en que la otra Parte haya recibido la respectiva notificación, pero se llevarán a cabo de manera normal las solicitudes en trámite hasta su conclusión.

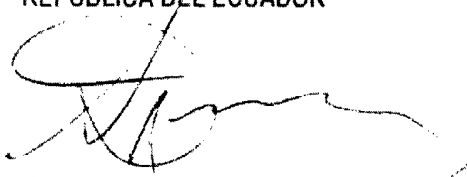
Firmado en la ciudad de Quito, Ecuador, el veintidós de noviembre de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Marcial Rafael Macedo de la Concha  
Procurador General de la República**

**POR LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR**



**Patricio Zuquilanda Duque  
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS  
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF  
ECUADOR

The United Mexican States and the Republic of Ecuador, hereinafter "the Parties";

Prompted by the desire to intensify their cooperation in the field of judicial assistance  
in criminal matters with a view to ensuring that justice is done;

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article I. Purpose and scope*

1. Each of the Parties undertakes to provide to the other Party, in fulfilment of the provisions of this Agreement and within the limits set by its own legislation, the most extensive assistance in the conduct of criminal investigations and trials and other criminal proceedings relating to crimes whose prosecution falls within the competence of the requesting Party at the time when the assistance is requested.

2. The judicial assistance provided by the Parties to each other shall cover in particular:

- (a) The locating and identification of persons and property;
- (b) The conduct of inquiries and legal proceedings with a view to obtaining evidence generally;
- (c) The serving of summonses and the notification of legal rulings and judicial proceedings;
- (d) The transmittal of documents, judicial information and evidentiary items;
- (e) The recording of testimonies and other statements;
- (f) The contacting of witnesses and experts with a view to their testifying;
- (g) The conduct of judicial inspections or examinations and of searches;
- (h) The execution of expert appraisals, searches, confiscations, seizures and impoundments, the freezing of assets, the identification or detection of the proceeds from or the instruments used in the committing of a crime, and assistance with confiscation procedures;
- (i) The notification of prison sentences, with the transmittal of copies of the court papers, and the provision of information regarding convictions and remissions of sentence;
- (j) Any other form of assistance that the Parties may agree upon, provided that it is compatible with their legislation.

3. The interpretation of this Agreement shall not be contrary to other obligations of the Parties under other legal instruments, especially the Inter-American Convention or Mutual Assistance in Criminal Matters, nor shall it prevent the Parties from assisting each other pursuant to other legal instruments.

4. The assistance shall not include:

- (a) The imposition of penalties or sentences;
- (b) The detention of persons with a view to their extradition or the meeting of extradition requests;
- (c) The transfer of convicted persons with a view to their serving a criminal sentence in their country of origin;
- (d) Assistance to individuals or third States.

5. This Agreement shall not empower the authorities of one of the Parties to discharge, within territory under the jurisdiction of the other Party where inquiries are being carried out, functions that fall exclusively within the jurisdiction and competence of that other Party in accordance with its domestic legislation.

6. The Parties may conclude complementary agreements that speed up the provision of the assistance envisaged in this article.

#### *Article 2. Circumstances under which assistance may be requested*

1. Assistance may be provided even if the act in connection with which the requesting Party is submitting a request does not constitute an offence under the domestic legislation of the requested Party.

2. Under the circumstances envisaged in subparagraph (g) and (h) of Article 2.1, in the event of judicial inspections or examinations, searches of homes and coercive measures, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted by the requesting Party constitutes an offence also under the domestic legislation of the requested Party or the person against whom the proceedings have been instituted has freely given his written consent.

#### *Article 3. Denial and deferment of assistance*

1. Assistance shall be denied if:

- (a) The actions requested are prohibited by the laws of the requested Party or are contrary to the fundamental principles of the legal system of the said Party or to the provisions of this Agreement;
- (b) The act in respect of which proceedings have been instituted is considered by the requested Party to be a political offence;
- (c) The request relates to an offence defined as such in military law;
- (d) The requested Party has well-founded reasons for concluding that considerations related to the race, religion, sex, nationality, language, political opinions or personal or social status of the person accused of the offence or

suspected of having committed it may have an adverse impact on the course or outcome of the proceedings;

- (e) The request relates to an act in respect of which the person in question has been definitively absolved from criminal responsibility or, having been convicted, has served the sentence and fulfilled any other obligations arising out of that act;
- (f) The requested Party considers that provision of the assistance may have serious adverse consequences for its sovereignty, security or other vital national interests;
- (g) The request for assistance fails to fulfil the conditions required under this Agreement.

2. If the Central Authority of the requested Party concludes that the requested actions are hampering or could hamper criminal investigations or proceedings in which the requested Party is engaged, it may defer compliance with the request, in total or in part, or impose conditions, clearly stating its reasons for doing so.

3. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of any conditions being imposed pursuant to the preceding paragraph, with a view to its accepting, if it considers that to be appropriate, assistance subject to those conditions, to which the Central Authority of the requesting Party shall be required to submit in the event of acceptance.

4. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party as soon as possible of its reasons for not complying with a request.

#### *Article 4. Central Authorities*

1. For the United Mexican States, the Central Authority responsible for coordinating, sending and receiving requests for assistance shall be the Office of the Attorney General of the Republic, and, for the Republic of Ecuador, it shall be the Office of the State Public Prosecutor.

2. The Central Authority of the requested Party shall deal expeditiously with requests for assistance, in accordance with this Agreement, or, where appropriate, transmit them to other competent authorities for action, at the same time retaining responsibility for coordination of the fulfilment of such requests.

3. Notwithstanding what is stated in the preceding paragraph, the Parties may at any time use diplomatic channels or entrust to their consuls the conduct of such inquiries as are permitted by the legislation of the requested Party, in coordination with and through their respective Ministries of Foreign Affairs.

4. The Parties shall communicate with each other through their Central Authorities in accordance with this Agreement.

*Article 5. Consultations*

The Central Authorities shall consult with each other, on mutually agreed dates, for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.

*Article 6. Implementation*

1. Requests for assistance shall be dealt with in accordance with the domestic legislation of the requested Party, which shall conduct the expressly requested proceedings.

2. If the requesting Party wishes a request for assistance to be dealt with in a special manner, it must communicate that fact expressly to the requested Party, which shall accede to the wish if permitted to do so by its domestic legislation.

3. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of conduct of the requested proceedings. Authorities of the requesting Party may be present as observers when the request is being dealt with.

SECTION II. FORMS OF ASSISTANCE

*Article 7. Serving of summonses*

1. A request for the service of a summons must be duly substantiated and be sent 45 (forty-five) days before the effective date of the summons.

2. The requested Party shall serve the summons as requested by the requesting Party.

3. Serving of the summons may be accomplished through simple transmission of the document in question to the addressee or, at the request of the requesting Party, in a manner provided for by the domestic laws of the requested Party or in some other manner compatible with those laws.

4. Serving of the summons shall be confirmed through a receipt dated and signed by the addressee or through an attestation of the competent authority stating that the summons has been served and how and when it was served. One or other of those documents shall be sent to the requesting Party. If it has been impossible to serve the summons, the reasons must be given.

*Article 8. Transmittal of information and evidentiary and other documents*

1. When the transmittal of records of legal proceedings, evidentiary documents or other kinds of documents is requested, the requested Party may transmit certified copies.

2. The requested Party may decline to transmit the originals of requested documents if it is barred from doing so by its domestic laws or if the originals are needed in connection with ongoing legal proceedings.

3. The records and other documents transmitted in response to a request for assistance shall be returned as soon as possible or within the time frame specified by the requested Party unless the requested Party expressly waives their return.

*Article 9. Limits on the use of information and evidence*

1. The requesting Party may not divulge or use the information, documents or evidence provided pursuant to this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

2. The requested Party may, if necessary, request that the information, documents or evidence provided by it be treated as confidential in accordance with conditions specified by the Central Authority. If the requesting Party cannot comply with the request, the Central Authorities shall consult with a view to determining confidentiality conditions acceptable to both Parties.

3. The use of information, documents or evidence which the requesting Party has received in accordance with this Agreement and made public following procedures described in its request for assistance shall not be subject to the restriction referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 10. Measures to secure property*

1. The Central Authority of either Party may inform the Central Authority of the other Party of its reasons for believing that there are proceeds of or instruments used in carrying out a crime within the territory of that other Party.

2. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their laws, with a view to initiating measures to secure the proceeds of and the instruments used in carrying out a crime.

*Article 11. Seizure and confiscation*

1. Requests to seize and confiscate the items so obtained and to transmit them to the requesting Party shall be fulfilled if they contain information justifying such action and a detailed description of the items in question, in accordance with the laws of the requested Party.

2. The Central Authority of the requested Party shall, when it has fulfilled, in accordance with its national legislation, a request of the requesting Party for seizure or confiscation, transmit to the Central Authority of the requesting Party, as indicated in the request, a document with information regarding the identity, integrity and custody of the secured item. That document shall be admissible as legal evidence within the territory of the requesting Party in connection with the matters to which it relates.

*Article 12. Locating and identifying persons*

1. The requested Party shall take all necessary measures to locate and identify persons who are believed to be within its territory and need to be questioned in connection with an investigation, search or other procedure falling within the scope of this Agreement.

2. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party as soon as possible of the result of its inquiries.

*Article 13. Appearance of persons within the territory of the requested Party*

1. A person within the territory of the requested Party whose testimony is sought by the requesting Party shall be summoned by the competent authority of the requested Party to appear and testify or to submit documents, records or other items within the territory of the requested Party insofar as that person would be required to do so in the case of investigations or criminal proceedings being conducted by the said Party.

2. All claims of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting Party shall be dealt with exclusively by the competent authorities of that Party. Consequently, testimony shall be taken within the territory of the requested Party and sent to the requesting Party, whose competent authorities shall deal with such claims.

3. The Central Authority of the requested Party shall inform the requesting Party of the date and place set for the receipt of witness statements. If possible, the Central Authorities shall consult with a view to setting a date convenient for both Parties.

4. During proceedings, the requested Party shall permit the presence of competent authorities of the requesting Party as observers in accordance with the applicable legislation of the requested Party.

*Article 14. Appearance of persons within the territory of the requesting Party*

1. When the requesting Party wishes a person to appear within its territory in order to give testimony or make a statement, the requested Party shall invite that witness or expert to appear voluntarily before the competent authority of the requesting Party, without resorting to threats or coercive measures.

2. The Central Authority of the requested Party may, if it considers that to be necessary, confirm in writing the agreement of the person in question to appear within the territory of the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of that person's response as soon as possible.

3. The requesting Party shall meet the travel, living and related costs of witnesses and experts and pay the fees of the experts. The request must state the amount to be covered.

4. During proceedings, the requesting Party shall permit the presence of competent authorities of the requested Party as observers.

*Article 15. Immunity of witnesses and experts*

1. Regardless of nationality, no witness or expert who appears before the competent authorities of the requesting Party pursuant to a summons shall be prosecuted or detained within the territory of that Party by reason of acts committed or convictions pronounced prior to his departure from the territory of the requesting Party.

2. The immunity provided for in paragraph 1 of this article shall cease if the witness or expert has spent more than 15 (fifteen) days within the territory of the requesting Party unless there is a reason considered by both Parties to be serious why the witness or expert has been unable to leave the territory of the requesting Party.



The period provided for in the preceding paragraph shall begin at the time when the person's presence is expressly no longer required by the authorities of the requesting Party.

*Article 16. Appearance of detained persons within the territory of the requesting Party*

1. A person detained or subject to criminal proceedings within the territory of the requested Party whose presence is necessary in connection with assistance envisaged in this Agreement, for the purpose of giving testimony or of personal confrontation, recognition or identification, may be transferred temporarily to the territory of the requesting Party provided that:

- (a) The detained person gives his formal consent expressly and in writing;
- (b) The requested Party agrees to the transfer;
- (c) The period of detention will not be prolonged as a result of the transfer;
- (d) The requesting Party undertakes to keep the person in physical custody and to transfer him back as soon as the proceedings specified in the request giving rise to the original transfer have been completed, and at all events within the period specified by the requested Party.

2. An appearance may be rejected by the requested Party if there are legal reasons or important considerations that militate against a transfer.

3. The amount of time spent in the custody of the requesting Party shall be counted against the sentence imposed on the transferred person within the territory of the requested Party.

4. If the requested Party repeals the sentence while the transferred person is within the territory of the requesting Party, he shall be released and, if appropriate, dealt with in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

*Article 17. Guarantees*

Within the territory both of the requesting Party and of the requested Party, persons appearing in proceedings conducted in conformity with this Agreement shall enjoy the rights and guarantees provided for in their respective legislation.

*Article 18. Transmittal of final rulings and judicial records*

1. The requested Party shall, when transmitting a final ruling in a criminal case, provide a complete certified copy, subject to authorization by the appropriate judicial authority.

2. Criminal records and other certified judicial documents necessary for the conduct of criminal proceedings by the judicial authorities of the requesting Party shall be transmitted if under similar circumstances they could be provided to the judicial authorities of the requested Party.

*Article 19. Information on sentencing*

The Parties shall each year exchange information regarding the sentences passed in criminal cases on each other's nationals.

SECTION III. PROCEDURES AND COSTS

*Article 20. Requests for assistance*

1. Assistance shall be provided at the request of the requesting Party. Requests for assistance shall be submitted in writing and shall be dealt with in conformity with the legislation of the requested Party. In urgent cases, a request may be made orally and the requested Party shall take the measures necessary for fulfilling it on the understanding that the request will be formalized in writing as soon as possible.

2. The request shall contain the following information:

- (a) The name of the competent authority responsible for the investigation or judicial proceedings;
- (b) Information identifying the person subject to prosecution;
- (c) A brief description of the acts constituting the offence, of the investigation or of the criminal proceedings, together with - in the case of an offence - a copy of the relevant legal provisions and any other applicable substantive and ancillary provisions;
- (d) Where relevant, a description of any special requirements of the requesting Party in order to conduct inquiries or take other actions;
- (e) Information about the purpose of and reason for the request and information necessary in order that the request may be fulfilled; and
- (f) The deadline by which, given the nature of what is being requested, the requesting Party would like the request to be fulfilled.

3. When the aim is to obtain evidence, the request must also indicate the kind of evidence being sought and, where appropriate, the questions to be asked.

4. A request whose purpose is the appearance of an indicted person, a witness or an expert before authorities of the requesting Party may be fulfilled if it is received at least 45 (forty-five) days before the date fixed for his appearance. When formulating the request, the requesting Party must take that fact into account.

5. If the requested assistance consists in the transmittal of documents, a list of the documents in question must be attached to the request.

6. The requested Party shall treat the request and its contents as confidential unless it receives authorization to do otherwise from the Central Authority of the requesting Party. If a request cannot be fulfilled without a breach of confidentiality, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party, which shall decide whether the request should nevertheless be fulfilled.

*Article 21. Costs*

1. The requested Party shall meet the costs of fulfilling the request for assistance, but the requesting Party must pay:

- (a) The costs of transferring persons from or to the territory of the requested Party at the request of the requesting party and any expenses payable to those persons while they are within the territory of the requesting Party, and
- (b) The expenses and fees of experts appearing within the territory of the requesting Party.

2. If it becomes clear that fulfilment of the request will involve extraordinary costs, the Parties shall consult beforehand in order to determine the terms and conditions on which the requested assistance may be provided.

*Article 22. Exemption from authentication*

The documents transmitted pursuant to this Agreement through the Central Authorities or through diplomatic channels shall be exempt from authentication.

*Article 23. Liability*

The domestic legislation of each Party shall govern the liability for damage that may result from the actions of its authorities in implementing this Agreement. Accordingly, neither Party shall be liable for damage that may result from actions of the authorities of the other Party in making or fulfilling a request pursuant to this Agreement.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

*Article 24. Time frame and scope*

This Agreement shall apply to any request made after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date, in accordance with the applicable provisions.

*Article 25. Settlement of disputes*

Disputes arising out of the application and interpretation of this Agreement shall be settled by the Parties through their Central Authorities.

*Article 26. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date on which the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their respective constitutions have been completed.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties conveyed in writing through diplomatic channels.

3. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years, which shall be extended automatically for further periods of the same duration. It may be terminated at any time by either Party, through a written communication addressed to the other Party and conveyed through diplomatic channels. Termination shall take effect on the first day of the sixth month following the month in which that other Party received the communication in question. During that interval, the requests being dealt with shall be fulfilled in the normal manner.

Signed in Quito, Ecuador, on 22 November 2004 in two equally authentic originals in Spanish.

For the United Mexican States:  
MARCIAL RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA  
Attorney General of the Republic

For the Republic of Ecuador:  
PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR

Les États-Unis du Mexique et la République d'Équateur, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer leur coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale afin d'assurer l'action de la justice,

Sont convenus de ce qui suit:

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1. Objet et portée*

1. Chacune des Parties s'engage à fournir à l'autre Partie, en application des dispositions du présent Accord et dans les limites de sa législation nationale, l'assistance judiciaire la plus complète dans la conduite des enquêtes, des procédures judiciaires et de décisions en matière pénale découlant d'actes qui relèvent de la compétence de la Partie requérante au moment de la demande d'assistance.

2. L'assistance entre les Parties comprendra notamment:
  - a) La localisation et l'identification des personnes et des biens;
  - b) La mise en pratique de mesures et de procédures pour l'obtention de preuves, en règle générale;
  - c) La notification des décisions de procédure, des ordres et des décisions finales des tribunaux;
  - d) La remise de documents, d'informations judiciaires et de preuves;
  - e) La prise de témoignages et de déclarations de personnes;
  - f) La remise des mandats de comparution à des témoins et experts afin qu'ils apportent leur témoignage;
  - g) L'exécution de perquisitions et d'inspections ou de reconnaissances judiciaires;
  - h) La mise en exécution des évaluations des experts, des perquisitions, des décisions de confiscation, de saisie, de mise à la fourrière et de saisies conservatoires; de gel d'actifs et d'identification ou de détection du produit des biens ou d'instruments utilisés pour commettre un délit et l'assistance dans les procédures relatives à la saisie;
  - i) La communication de sentences pénales et des certificats de saisie judiciaire et les informations relatives aux condamnations et aux avantages pénitentiaires;

j) Toute autre forme d'assistance dont les Parties peuvent convenir pour autant que celle-ci soit compatible avec leur législation nationale.

3. L'interprétation du présent instrument ne pourra pas être contraire à d'autres obligations incombant aux Parties en vertu d'autres traités, et plus particulièrement de la Convention interaméricaine sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Elle n'empêchera pas non plus les Parties de s'entraider conformément aux dispositions d'autres traités ou accords.

4. L'assistance ne comprend pas:

- a) L'exécution de peines ou de condamnations;
- b) La détention de personnes en vue de leur extradition ou de demandes d'extradition;
- c) Le transfèrement de personnes condamnées afin qu'elles purgent leur peine dans leur pays d'origine, lequel transfèrement est régi par un autre Accord;
- d) L'assistance à des particuliers ou à des États tiers.

5. Le présent Accord n'autorise pas les Parties à s'acquitter de fonctions sur le territoire de l'État où les enquêtes sont menées, lesdites fonctions ne pouvant être assumées que par les autorités dudit Etat, conformément à sa législation interne.

6. Les Parties peuvent conclure des accords complémentaires visant à faciliter l'entraide prévue au présent article.

#### *Article 2. Circonstances dans lesquelles l'assistance peut être demandée*

1. L'assistance pourra être accordée même si les faits ayant motivé la procédure dans la Partie requérante ne constituent pas une infraction aux lois de la Partie requise.

2. Toutefois, dans les circonstances prévues à l'article 1, paragraphe 2, alinéas g) et h), dans l'exécution d'inspections ou de reconnaissances judiciaires, de perquisitions de domiciles et de mesures coercitives, l'assistance sera uniquement accordée si le fait ayant motivé la demande d'assistance par la Partie requérante est également considéré comme un délit dans la législation interne de la Partie requise ou lorsque la personne visée consent librement par écrit à l'exécution des mesures requises.

#### *Article 3. Refus d'assistance*

1. La demande d'assistance peut être refusée si:

- a) Les mesures demandées sont interdites par la législation de la Partie requise ou sont contraires aux principes fondamentaux du système juridique de ladite Partie ainsi qu'aux dispositions du présent Accord;
- b) Le fait au titre duquel la procédure a été instituée est considéré par la Partie requise comme étant un délit politique;
- c) La demande concerne un délit classé comme tel dans la législation militaire;
- d) La Partie requise a de bonnes raisons de conclure que des considérations de race, de religion, de sexe, de nationalité, de langue et d'opinions politiques ou

de statut personnel ou social de la personne accusée du délit pourraient avoir une incidence négative sur le bon déroulement ou l'issue de la procédure;

- e) La requête concerne des faits pour lesquels la personne a été définitivement déchargée de toute responsabilité pénale ou, en cas de condamnation, des faits pour lesquels elle a purgé sa peine ou celle-ci est arrivée à échéance, de même que les obligations liées à ces faits.
- f) La Partie requise estime que la fourniture de l'assistance pourrait avoir de graves conséquences néfastes sur sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts nationaux vitaux; et
- g) La demande d'assistance ne remplit pas les conditions requises aux termes du présent Accord.

2. Une demande d'assistance peut être refusée en tout ou en partie, ou la réponse peut être reportée, si l'exécution d'une mesure ou des dispositions demandées interfèrent ou peuvent constituer un obstacle dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure pénale en cours dans la Partie requise. Les motifs ou raisons de ce refus ou report devront cependant être expressément indiqués.

3. L'administration centrale de la Partie requise portera à la connaissance de l'administration centrale de la Partie requérante les dispositions stipulées au paragraphe précédent afin qu'elle accepte, au cas où elle le considérerait opportun, de soumettre l'assistance à certaines conditions, auquel cas elle devra se soumettre aux conditions établies.

4. L'administration centrale de la partie requise devra communiquer dès que possible à la Partie requérante les motifs qui l'empêchent d'exécuter une demande.

#### *Article 4. Autorités centrales*

1. Les autorités centrales chargées de coordonner, d'émettre et de recevoir des demandes d'assistance sont: dans le cas des États-Unis du Mexique, le Bureau du Procureur général de la République et, dans le cas de la République d'Équateur, le Ministère du Procureur général de l'État.

2. L'autorité centrale de la Partie requise devra traiter rapidement les demandes, conformément aux dispositions du présent Accord ou, le cas échéant, elle devra les transmettre à d'autres autorités compétentes pour leur exécution, mais elle restera responsable de la coordination de leur exécution.

3. Nonobstant ce qui précède, les Parties pourront en toutes circonstances utiliser la voie diplomatique ou demander à leurs Consuls de mettre en oeuvre les procédures autorisées par la législation de la Partie requise, en coordination et par le biais de leurs Chancelleries respectives.

4. Conformément aux dispositions du présent Accord, les communications entre les Parties s'effectueront par le biais des autorités centrales.

*Article 5. Consultations*

Les autorités centrales organiseront des consultations, à des dates convenues mutuellement entre les Parties, afin de permettre l'application du présent Accord.

*Article 6. Exécution*

1. L'exécution d'une demande d'assistance se fera conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie requise, en tenant compte des démarches expressément demandées.

2. Si la Partie requérante souhaite une condition spéciale ou une forme spécifique d'exécution de la demande d'assistance, elle devra en informer expressément la Partie requise, qui acceptera les conditions pour autant que sa législation interne l'y autorise.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution des mesures demandées. Les autorités de la Partie requérante pourront assister à la procédure à titre d'observateurs.

TITRE II. FORMES D'ASSISTANCE

*Article 7. Signification de procédure*

1. Toute demande ayant pour objet la signification de procédure devra être dûment justifiée et envoyée quarante-cinq (45) jours avant la date utile pour ladite notification.

2. La Partie requise procédera à la signification demandée par la Partie requérante.

3. La signification pourra s'effectuer sur simple remise du document au destinataire ou, à la demande de la Partie requérante, selon une des formes prévues par la législation interne de la Partie requise ou selon toute autre forme compatible avec ladite législation.

4. L'accréditation de la signification se fera par le biais d'un reçu daté et signé par le destinataire ou sur attestation de l'autorité compétente qui reconnaît le fait, la forme et la date de cette signification. L'un ou l'autre de ces documents devra être envoyé à la Partie requérante. Si la signification n'a pas pu être transmise, les motifs devront être indiqués.

*Article 8. Envoi d'avis, de documents et d'éléments de preuves*

1. Lorsque la demande d'assistance a trait à l'envoi ou à la transmission de dossiers, d'éléments de preuves et, en règle générale, à tout type de document, la Partie requise pourra fournir des copies certifiées conformes.

2. La Partie requise pourra refuser d'envoyer des objets, des dossiers ou des documents originaux qui lui auraient été demandés, si sa législation ne le lui permet pas ou si ceux-ci lui sont nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale en cours.

3. Les objets, dossiers ou documents qui auraient été transmis suite à une demande d'assistance seront restitués au plus vite ou dans les délais impartis par la Partie requise, à moins que la Partie requise ne renonce expressément à ce droit.



*Article 9. Restrictions relatives à l'utilisation des renseignements et des preuves*

1. La Partie requérante ne pourra pas révéler ni utiliser les renseignements, documents ou preuves fournis conformément aux dispositions du présent Accord à d'autres fins que celles indiquées dans la requête, sans le consentement préalable de la Partie requise.

2. Le cas échéant, la Partie requise pourra demander que les renseignements, les documents et les preuves fournis soient conservés en toute confidentialité, conformément aux conditions spécifiées par l'autorité centrale. Si la Partie requérante ne peut respecter cette demande, les autorités centrales se consulteront pour décider de conditions de confidentialité adéquates pour chacune des Parties.

3. L'utilisation de tout renseignement, document ou preuve obtenu conformément aux dispositions du présent Accord et qui aurait été communiqué à la Partie requérante, dans le cadre de la procédure décrite dans la demande d'assistance, ne sera pas soumis à la restriction visée au paragraphe 1 du présent Article.

*Article 10. Mesures de confiscation des biens*

1. L'autorité centrale de l'une des Parties pourra signaler à l'autorité centrale de l'autre partie les raisons qu'elle a de croire que les revenus, produits ou instruments d'un délit se trouvent sur le territoire de cette autre Partie.

2. Les Parties se prêteront mutuellement assistance, dans la mesure autorisée par leur législation, pour promouvoir les procédures de conservation et les mesures de mise en sécurité des revenus, des produits ou des instruments d'un délit.

*Article 11. Perquisition et saisie*

1. Les demandes de perquisition, de saisie et la remise des objets ainsi obtenus à la Partie requérante seront exécutées si elles contiennent des informations qui justifient une telle mesure ainsi qu'une description détaillée des objets qui doivent être saisis, pour autant que cela soit conforme aux dispositions de la législation de la Partie requise.

2. L'autorité centrale de la Partie requise qui, à la demande de la Partie requérante, a exécuté conformément à sa législation une demande de perquisition ou de saisie, fournira à l'autorité centrale de la Partie requérante une attestation, comme indiqué dans la demande, concernant l'identité de l'objet saisi, l'intégrité de sa condition et la continuité de sa conservation. Cette attestation pourra être admise comme preuve légale dans la Partie requérante, le cas échéant.

*Article 12. Localisation et identification de personnes*

1. La Partie requise adoptera toutes les mesures nécessaires pour pouvoir localiser ou identifier les personnes se trouvant vraisemblablement sur le territoire de cette Partie et qui sont demandées dans le cadre d'une enquête, d'une procédure ou de démarches effectuées dans le cadre de l'application du présent Accord.

2. L'autorité centrale de la Partie requise communiquera, dès que possible, les résultats de ses recherches à l'autorité centrale de la Partie requérante.

*Article 13. Comparution de personnes dans la Partie requise*

1. La personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise et dont le témoignage est demandé par la Partie requérante sera citée par l'autorité compétente de la Partie requise à comparaître, témoigner ou présenter des documents, registres ou objets dans la Partie requise, comme pour des vérifications préalables ou des procédures judiciaires qui auraient lieu dans cette Partie.

2. Toute évocation d'immunité, d'incapacité ou de privilèges établis aux termes de la législation de la Partie requérante sera résolue exclusivement par les autorités compétentes de cette Partie. Par conséquent, la déposition du témoignage se fera dans la Partie requise et celui-ci sera envoyé à la Partie requérante où les autorités compétentes traiteront le problème.

3. L'autorité centrale de la Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date fixés pour la réception du témoignage. Lorsque cela s'avère possible, les autorités centrales se consulteront afin de décider d'une date adéquate pour les deux Parties.

4. Pendant le déroulement de la procédure, la Partie requise autorisera la présence des autorités compétentes de la Partie requérante, à titre d'observateurs, conformément à la législation applicable dans la Partie requise.

*Article 14. Comparution de personnes dans la Partie requérante*

1. Lorsque la Partie requérante demandera la comparution d'une personne sur son territoire en vue de témoigner ou de présenter un rapport, la Partie requise invitera le témoin ou l'expert à comparaître volontairement auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante, sans utiliser de mesures de menace ou de coercition.

2. Si elle le juge nécessaire, l'autorité centrale de la Partie requise pourra enregistrer par écrit le consentement de la personne devant comparaître dans la Partie requérante. L'autorité centrale de la Partie requise communiquera cette réponse, dès que possible, à l'autorité centrale de la Partie requérante.

3. La Partie requérante supportera les frais de déplacement, les honoraires et les indemnités et autres frais encourus par les témoins et experts, ainsi que les frais d'expertise. La demande devra indiquer le montant de ces frais.

4. Pendant le déroulement de la procédure, la Partie requérante autorisera la présence des autorités compétentes de la Partie requise, à titre d'observateurs.

*Article 15. Immunité des témoins et experts*

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités compétentes de la Partie requérante ne pourra être ni poursuivi ni détenu sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. L'immunité prévue au paragraphe 1 du présent article sera suspendue lorsque le témoin ou l'expert aura séjourné plus de quinze (15) jours sur le territoire de la Partie requérante, à moins qu'il n'existe une raison considérée comme grave par les deux Parties qui empêche le témoin ou l'expert de quitter le territoire de la Partie requérante.

Le délai établi au paragraphe précédent débutera au moment ou la présence du témoin ou de l'expert ne sera plus expressément demandée par les autorités de la Partie requérante.

#### *Article 16. Comparution de détenus dans la Partie requérante*

1. La personne détenue ou soumise à une procédure judiciaire dans la Partie requise et dont la comparution dans la Partie requérante s'avère nécessaire en vertu de l'assistance prévue aux termes du présent Accord, en vue de son témoignage, de confrontation, reconnaissance ou identification de personnes, pourra être transférée provisoirement sur le territoire de la Partie requérante, pour autant que:

- a) Le détenu donne expressément et par écrit son consentement officiel;
- b) La Partie requise consente au transfèrement;
- c) Le transfèrement ne risque pas de prolonger la détention; et
- d) La Partie requérante s'engage à maintenir le détenu en garde physique et à le renvoyer dès la fin des procédures indiquées dans la demande ayant donné lieu au transfèrement et, en toutes circonstances, dans le délai fixé par la Partie requise.

2. La Partie requise pourra refuser la comparution s'il existe des raisons de procédure ou des considérations importantes qui s'opposent au transfèrement.

3. Le temps passé sous la garde de la Partie requérante sera comptabilisé dans la peine imposée par la Partie requise au détenu transféré.

4. Si la partie requise devait révoquer la détention de la personne transférée pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante, celle-ci sera remise en liberté et soumise, le cas échéant, aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 17. Garanties*

Aussi bien dans la Partie requérante que dans la Partie requise, les personnes comparissant dans des procédures judiciaires jouiront des droits et des garanties prévus par leurs législations respectives.

#### *Article 18. Transmission des décisions définitives et des dossiers judiciaires*

1. En transmettant une décision définitive dans une affaire pénale, la Partie requise fournira également une copie intégrale et certifiée conforme de celle-ci, sur autorisation préalable de l'autorité judiciaire correspondante.

2. Les antécédents judiciaires ou autres documents certifiés repris dans les dossiers judiciaires, nécessaires à l'autorité judiciaire de la Partie requérante dans le cadre d'une procédure, seront envoyés à ladite Partie si, dans les mêmes circonstances, la Partie requise autorise leur transmission à ses propres autorités judiciaires.

*Article 19. Renseignements concernant les peines imposées*

Chaque année, les Parties s'informeront mutuellement des peines prononcées par leurs autorités judiciaires à l'encontre des citoyens de l'autre Partie.

TITRE III. POURSUITES JUDICIAIRES ET DÉPENSES

*Article 20. Demande d'assistance*

1. L'assistance sera fournie à la demande de la Partie requérante. Les demandes d'assistance seront présentées par écrit et seront exécutées conformément à la législation interne de la Partie requise. En cas d'urgence, la demande pourra être formulée oralement et la Partie requise prendra les mesures nécessaires pour y accéder, en tenant compte que la demande devra être formulée par écrit dans les plus brefs délais.

2. La demande devra contenir les renseignements suivants:

- a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire;
- b) L'identification de la personne jugée;
- c) Une description sommaire des actes qui constituent le délit au titre duquel l'assistance est demandée, de l'enquête ou du procès, en ajoutant ou en retranscrivant, en ce qui concerne le délit, le texte ou la transcription des dispositions légales applicables et, le cas échéant, les autres normes importantes et complémentaires applicables;
- d) Lorsque cela s'avère pertinent, les détails ou les raisons de tout aspect ou de la procédure spéciale que la Partie requérante souhaite engager;
- e) L'objet et le motif de la demande d'assistance, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour pouvoir accéder à la demande; et
- f) La date limite, en raison de la nature de la demande, à laquelle la Partie requérante aimerait que sa demande soit satisfaite.

3. Si elle a pour objet la recherche et l'obtention de preuves, la demande devra en outre contenir des indications concernant l'objet et le but de l'action et, le cas échéant, les questions à poser.

4. La demande qui a pour objet la citation d'un suspect, d'un témoin ou d'un expert auprès des autorités de la Partie requérante pourra être satisfaite si elle est reçue au moins quarante-cinq (45) jours avant la date signalée pour la comparution. La partie requérante devra tenir compte de ce délai lors de la formulation de sa demande.

5. Si l'assistance doit se rapporter à la remise de documents, ceux-ci devront être joints à la demande.

6. La Partie requise veillera à la confidentialité de la demande et de son contenu, sauf si elle reçoit une autorisation contraire émanant de l'autorité centrale de la Partie requérante. Lorsqu'il n'est pas possible de satisfaire une demande sans manquer à la confidentialité exigée, l'autorité centrale de la Partie requise devra en informer la Partie requérante qui décidera si, malgré cela, la demande doit être satisfaite.

*Article 21. Frais*

1. La Partie requise prendra à sa charge tous les frais d'exécution de la demande d'assistance, alors que la Partie requérante devra couvrir:

- a) Les frais relatifs au transfèrement de toute personne, de ou vers la Partie requise, à la demande de la Partie requérante ainsi que tout frais ou dépense payable à cette même personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante, et
- b) Les frais et honoraires des experts dans la Partie requérante.

2. S'il semble évident que l'exécution de la demande nécessite des frais de nature extraordinaire, les Parties se consulteront au préalable pour établir les termes et conditions en vertu desquels l'assistance demandée pourra être satisfaite.

*Article 22. Exemption de légalisation*

Les documents échangés aux termes du présent Accord, par le biais des autorités centrales ou par la voie diplomatique, ne devront pas être légalisés ni certifiés conformes.

*Article 23. Responsabilité*

La responsabilité de chacune des Parties pour les dommages et intérêts qui pourraient se dégager des actes de leurs autorités au titre de l'exécution du présent Accord sera régie par la législation interne de chacune. C'est pourquoi, aucune des Parties ne sera responsable de dommages dus à des actes des autorités de l'autre Partie, dans la formulation ou l'exécution d'une demande conforme aux termes du présent Accord.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24. Portée de l'application*

Le présent Accord s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur, conformément aux dispositions applicables, y compris si les actes ou omissions pertinents sont antérieurs à cette date.

*Article 25. Règlement de différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par les Parties, par l'intermédiaire des autorités centrales.

*Article 26. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs valeurs constitutionnelles.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, officialisé par écrit et transmis par la voie diplomatique.

3. Il aura une validité initiale de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques. Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté d'y mettre fin, moyennant notification adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets le premier jour du sixième mois qui suit la date à laquelle la Partie aura reçu la notification respective. La dénonciation de l'Accord n'empêchera pas les demandes en cours d'aboutir.

Signé en la ville de Quito, Équateur, le vingt-deux novembre de l'an deux mil quatre, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :  
Le Procureur Général de la République,  
MARCIAL RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA

Pour la République de l'Équateur :  
Le Ministre des Affaires étrangères,  
PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE